

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ, MALİYE BAKANLIĞI, MALİ SUÇLARI
ARAŞTIRMA KURULU BAŞKANLIĞI (MASAK)**

İLE

UKRAYNA DEVLET MALİ DENETLEME KOMİTESİ

ARASINDA

**KARAPARA AKLAMA VE TERÖRÜN FİNANSMANI İLE İLGİLİ
FİNANSAL İSTİHBARAT DEĞİŞİMİNDE İŞBİRLİĞİNE DAİR
MUTABAKAT MUHTIRASI**

Türkiye Cumhuriyeti, Maliye Bakanlığı, Mali Suçları Araştırma Kurulu Başkanlığı (MASAK) ile Ukrayna Devlet Mali Denetleme Komitesi – bundan sonra “Yetkili Makamlar” diye anılacaklardır – karşılıklı menfaat ve işbirliği anlayışı içinde, mütekabiliyet esasına dayalı olarak ve her bir Yetkili Makamın ulusal mevzuatı çerçevesinde karapara aklama, terörün finansmanı suçlarına ve ilgili suç faaliyeti konusunda bilgi değişimini kolaylaştırmak üzere, yasal olarak bağlayıcı bir belge oluşturma niyeti taşımaksızın, aşağıdaki şekilde mutabakata varmışlardır.

Madde 1 – Amaç

(1) Yetkili Makamlar, karapara aklama, terörizmin finansmanı ve ilgili suç faaliyetine karşı olduğundan şüphe edilen kişilerin analiz, inceleme ve soruşturmasına yardımcı olabilecek bilgi ve/veya belgeleri kendiliğinden veya talep üzerine birbirlerine sağlayarak işbirliği yapacaklardır.

(2) Yetkili Makamlar arasındaki işbirliği ve bilgi değişimi Yetkili Makamların ulusal yasal sistemlerine uygun olarak yapılacaktır.

Madde 2 – Talebin Gerekçelendirilmesi

(1) Her bir talep, talebi yapan Yetkili Makamın ülkesinde yürürlükte olan ulusal mevzuatın imkan verdiği ölçüde, aşağıdaki hususları içerecektir:

(a) Talepte bulunan Yetkili Makam tarafından konuyla ilgili olarak bilinen vakıaların kısa bir açıklaması,

(b) Konuyu tanımlayan mevcut tüm bilgiler,

(c) Varsa şüphelenilen suçlara ve suçlamalara ilişkin mevcut tüm bilgiler,

(d) Talebin nedeni ve bilginin kullanım amacı.

Madde 3 – Bilginin Kullanımı

(1) Her bir Yetkili Makamdan elde edilen bilgi ve belgeler, bunları veren Yetkili Makamdan önceden izin alınmaksızın üçüncü bir tarafa verilmeyecek, idari, soruşturma veya kovuşturma amaçlı olarak kullanılmayacaktır.

(2) Yetkili Makamlar, her bir Yetkili Makamdan elde edilen herhangi bir bilgi veya belgenin, bunları veren Yetkili Makamdan önceden izin almaksızın bu Mutabakat Muhtırasında ifade edilen amaçlar dışında kullanılmasına veya açıklanmasına izin vermeyecektir.

(3) Aklama suçunun öncül suçları ile karapara aklama ve terörün finansmanı ile ilgili suçlarda herhangi bir değişiklik olduğunda, durum derhal diğer Yetkili Makama bildirilecektir.

Madde 4 – Gizlilik

(1) Mevcut Mutabakat Muhtırasının uygulanmasından elde edilen bilgiler gizlidir. Bilgi, bilgiyi alan Yetkili Makamın kendi kaynaklarından elde ettiği benzer bilgi için ulusal mevzuatının şart koştuğu gizlilik içerisinde korunur ve resmi gizliliğe tabi olur.

Madde 5 – Talebin Reddi

(1) Yardımlaşma, özellikle talep yapılan Yetkili Makamın ülkesindeki ulusal mevzuatın ya da talep yapılan ülkede yürürlükte olan uluslararası anlaşmaların hükümlerine veya ulusal güvenliğe aykırı olacak ise bilgi talebi reddedilebilir. Bilgi talebinde bulunan Yetkili Makama talebin reddine ilişkin sebepler bildirilir.

Madde 6 – Prosedür

(1) Yetkili Makamlar, bu Mutabakat Muhtırasının uygulanması amacıyla, her bir ülkenin mevzuatına uyumlu ve kabul edilebilir iletişim prosedürleri oluşturmak üzere müşterek düzenleme yapacaklar ve birbirleri ile istişarede bulunacaklardır.

(2) Yetkili Makamlar arasındaki iletişim İngilizce olarak gerçekleştirilecektir.

Madde 7 – Değişiklikler

(1) Bu Mutabakat Muhtırası üzerinde gelecekte onun bütünleyici bir parçası haline gelecek olan değişiklikler yazılı rıza ile her zaman yapılabilir. Yetkili Makamlar, bu değişikliklere dair onaylarını nota değişimi ile birbirlerine bildirecekler ve

değişen Mutabakat Muhturası diğer Yetkili Makamın son bildirimini aldığı tarihte yürürlüğe girecektir.

(2) Bu Mutabakat Muhturasının hükümlerinin yorumuna ve/veya uygulanmasına ilişkin bütün ihtilaflar Yetkili Makamlar arasında yapılacak görüşmeler yoluyla çözülecektir.

Madde 8 – Yürürlükten Kalkma

(1) Bu Mutabakat Muhturası diğer Yetkili Makamdan yazılı bildirim alınmasından üç ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

(2) Bu Mutabakat Muhturasının 3 (1) ve 3 (2) ile 4 üncü maddelerinde yer alan yükümlülükler Mutabakat Muhturası yürürlükten kalksa bile Yetkili Makamları bağlamaya devam edecektir.

Madde 9 – Yürürlük Tarihi

(1) Bu Memorandum süresiz olarak yapılmıştır. Yetkili Makamlar bu Mutabakat Muhturasının onaylandığını birbirlerine nota değişimi ile bildirecekler ve Mutabakat Muhturası son bildirim tarihinden itibaren yürürlüğe girecektir.

Bu Mutabakat Muhturası 5 Nisan 2010 tarihinde Ankara'da 2010 ve 23 Mart 2010 tarihinde Kiev'de 2010 ikişer suret İngilizce, Türkçe ve Ukraynaca orijinal metin olarak imzalanmıştır. Bu Memorandumun hükümlerinin yorumunda ve/veya uygulanmasında görüş ayrılığı çıkması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti, Maliye Bakanlığı, Mali Suçları Araştırma Kurulu Başkanlığı (MASAK) adına

Ukrayna Devlet Mali Denetleme Komitesi adına

Mürsel Ali KAPLAN
Başkan

Serhiy HURZHIY
Başkan

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTRY OF FINANCE,

FINANCIAL CRIME INVESTIGATION BOARD (MASAK)

OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND THE STATE COMMITTEE FOR FINANCIAL MONITORING OF
UKRAINE

CONCERNING COOPERATION IN THE EXCHANGE OF FINANCIAL INTELLIGENCE RELATED TO MONEY LAUNDERING AND TERRORISM FINANCING

The Ministry of Finance, Financial Crime Investigation Board (MASAK) of the Republic of Turkey and the State Committee for Financial Monitoring of Ukraine hereafter referred to as "Authorities" have reached the following understanding to facilitate the exchange of information on money laundering, terrorism financing and related criminal activity, without the intent to create a legally binding document, in a spirit of cooperation and mutual interest on the basis of reciprocity and within the framework of each Authority's domestic legislation:

Article 1 - Purpose

- (1) The Authorities will cooperate by providing to each other, spontaneously or upon request, information and/or documents which may assist in the analysis, investigation and prosecution of persons suspected of having engaged in money laundering, terrorism financing and related criminal activity.
- (2) The cooperation and exchange of information between the Authorities shall take place in accordance with the domestic legal system of states of the Authorities.

Article 2 - Justification of a Request

- (1) Each request shall, to the extent allowed by domestic legislation of states of the Authorities, be accompanied by:
 - (a) A brief statement of the relevant facts known to the requesting Authority,
 - (b) All available subject identifying data,
 - (c) All available information concerning suspected crimes, charges, if any,
 - (d) The reason for the request and the purpose for which the information will be used.

Article 3 - Use of Information

(1) The information and/or documents obtained from the respective Authorities will not be disseminated to any third party, nor be used for administrative, prosecutorial or judicial purposes without prior consent of the disclosing Authority.

(2) The Authorities will not permit the use or release of any information and/or documents obtained from the respective Authorities for purposes other than those stated in this Memorandum, without the prior consent of the disclosing Authority.

(3) In case of any change in the predicate offences for money laundering, money laundering and terrorism financing offences, the situation shall be notified to the other respective Authority promptly.

Article 4 - Confidentiality

(1) The information acquired in application of the present Memorandum is confidential. It is subject to official secrecy and is protected by the same confidentiality as provided by the national legislation of state of the receiving Authority for similar information from national sources.

Article 5 - Refusals

(1) Requests may be refused if assistance would be contrary to the domestic legal system, international agreements or to national security. The requesting Authority shall be informed of the reason for refusal.

Article 6 - Procedures

(1) The Authorities will jointly arrange, consistent with the legislation of their respective countries, for acceptable procedures of communication and will consult each other with the purpose of implementing this Memorandum.

(2) Communication between the Authorities shall take place in English.

Article 7- Amendments

(1) This Memorandum may be amended at any time by written consent, which will be an integral part of this Memorandum. The Authorities will communicate their approval of these amendments by exchange of note and it will take effect on the date of the last notification.

(2) All disputes concerning interpretation and (or) application of provisions of this Memorandum shall be solved by negotiations between the Authorities.

Article 8 - Termination

(1) This Memorandum may be terminated three (3) months after the receipt of the written notification from the other Authority.

(2) The obligations stipulated in Article 3(1) & 3(2) and Article 4 of this Memorandum shall continue to bind the Authorities notwithstanding the termination of the Memorandum.

Article 9 - Effective Date

This Memorandum is concluded for an indefinite period of time. The Authorities will communicate their approval of this Memorandum by exchange of note and it will take effect on the date of the last notification.

This Memorandum signed on 5 April 2010 at Ankara 2010 and on 23 March 2010 at Kiev 2010 in two copies made in English, Turkish and Ukrainian languages, all texts being authentic. In case of divergence of interpretation and/or application of provisions of this Memorandum, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Finance,
Financial Crimes Investigation
Board (MASAK) of the Republic of
Turkey**

**For the State Committee for
Financial Monitoring of Ukraine**

**Mürsel Ali KAPLAN,
President**

**Serhiy HURZHIY,
Head**

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

МІЖ

РАДОЮ З РОЗСЛІДУВАННЯ ФІНАНСОВИХ ЗЛОЧИНІВ (MASAK)
МІНІСТЕРСТВА ФІНАНСІВ ТУРЕЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

ТА

ДЕРЖАВНИМ КОМІТЕТОМ ФІНАНСОВОГО МОНИТОРИНГУ
УКРАЇНИ

ЩОДО СПІВРОБІТНИЦТВА В СФЕРІ

ОБМІНУ ФІНАНСОВОЮ ІНФОРМАЦІЄЮ, ПОВ'ЯЗАНОЮ З
ВІДМИВАННЯМ КОШТІВ ТА ФІНАНСУВАННЯМ ТЕРОРИЗМУ

Рада з розслідування фінансових злочинів (MASAK) Міністерства фінансів Турецької Республіки та Державний комітет фінансового моніторингу України, далі – «Сторони», бажають, виходячи із взаємної зацікавленості в ефективному співробітництві, на основі взаємності та у рамках національного законодавства держав кожної Сторони, без наміру надання згоди щодо створення юридичних зобов'язань за цим Меморандумом, співпрацювати з метою сприяння обміну інформацією щодо відмивання коштів, фінансування тероризму та кримінальної діяльності, яка пов'язана з цими злочинами.

З цією метою Сторони домовились про таке:

Стаття 1 – Мета

(1) Сторони співпрацюватимуть шляхом обміну, за власною ініціативою, або на запит, інформацією та/або документами, що може сприяти аналізу, виявленню та переслідуванню осіб, щодо яких існують підозри у причетності до відмивання коштів, фінансування тероризму та кримінальної діяльності, яка пов'язана з цими злочинами.

(2) Співробітництво та обмін інформацією між Сторонами здійснюватиметься відповідно до національного законодавства держав Сторін.

Стаття 2 – Обґрунтування запиту

(1) Кожен запит в межах, дозволених національним законодавством держав Сторін, супроводжуватиметься наступною інформацією:

- (a) коротким викладенням відповідних фактів, відомих запитуючій Стороні,
- (b) всіма наявними ідентифікаційними даними суб'єкта,

(с) всією наявною інформацією щодо підозрюваних злочинів, обвинувачень, у разі наявності,

(d) причиною запиту та ціллю, відповідно до якої використовуватиметься інформація.

Стаття 3 – Використання інформації

(1) Інформація та/або документи, одержані від відповідної Сторони, не будуть ні розголошені будь-якій третій стороні, ні використані у адміністративних, слідчих або судових цілях, без попередньої згоди Сторони, що надала таку інформацію та/або документи.

(2) Сторони не допускать використання або розповсюдження будь-якої інформації та/або документів, отриманих від відповідної Сторони, в інших цілях, ніж ті, що визначені цим Меморандумом, без попередньої згоди Сторони, що надала таку інформацію та/або документи.

(3) У разі будь-яких змін щодо предикатних злочинів відносно відмивання коштів, злочинів відмивання коштів та фінансування тероризму, про це негайно буде поінформована відповідна Сторона.

Стаття 4 – Конфіденційність

(1) Інформація, одержана на основі цього Меморандуму, є конфіденційною. Вона є предметом службової таємниці, і щодо неї встановлюватиметься режим захисту, аналогічний передбаченому національним законодавством держави одержуючої Сторони для подібної інформації, одержаної із національних джерел.

Стаття 5 – Відмова

(1) У виконанні запиту може бути відмовлено, якщо надання допомоги суперечить національному законодавству, міжнародним договорам чи національній безпеці. Запитуюча Сторона має бути поінформована про причину відмови.

Стаття 6 – Процедури

(1) Сторони спільно узгодять, відповідно до законодавства своїх держав, прийнятні процедури спілкування, та консультуватимуть одна одну з метою виконання положень цього Меморандуму.

(2) Спілкування між Сторонами здійснюватиметься англійською мовою.

Стаття 7 – Внесення змін

(1) За взаємною письмовою згодою Сторін, до цього Меморандуму в будь-який час можуть вноситись зміни та доповнення, що складатимуть його невід'ємну частину. Сторони затверджуватимуть зміни шляхом обміну листами, і зміни набиратимуть чинності з дати отримання останнього повідомлення.

(2) Усі спори щодо тлумачення та/або застосування положень цього Меморандуму вирішуватимуться шляхом переговорів між Сторонами.

Стаття 8 – Припинення дії

(1) Дія цього Меморандуму може бути припинена через три (3) місяці з моменту отримання Стороною письмового повідомлення від іншої Сторони про її намір припинити дію цього Меморандуму.

(2) Зобов'язання припинити дію цього Меморандуму, що впливають зі Статей 3(1) і 3 (2), та Статті 4 цього Меморандуму, лишаються чинними для Сторін незважаючи на припинення дії Меморандуму.

Стаття 9 – Набрання чинності

Сторони затвердять цей Меморандум шляхом обміну листами, і він набере чинності з дати отримання останнього повідомлення.

Вчинено в at Ankara on 5 April 2010 року, та в at Kiev on 23 March 2010 року, у двох примірниках, кожний англійською, турецькою та українською мовами, при цьому усі тексти є автентичними.

У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення та/або застосування положень цього Меморандуму переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Ряду з розслідування
фінансових злочинів (MASAK)
Міністерства фінансів
Турецької Республіки

За Державний комітет
фінансового моніторингу
України

Мурсель Алі КАПЛАН,
Президент

Сергій ГУРЖІЙ,
Голова